

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (235) 成语故事 (二三五)

วันที่ 19 กันยายน 2564 - 09:25 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	อ.ช่อซิง เมธาธารณกุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร ม.แม่ฟ้าหลวง

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (235) 成语故事 (二三五)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 自食其果 zì shí qí guǒ (จื้อ ฉือ ฉี กั่ว) โดย คำว่า自zì (จื้อ) แปลว่า ตัวเอง 食shí (ฉือ) แปลว่า กิน 其qí (ฉี) แปลว่า อันนั้น สิ่งนั้น 果guǒ (กั่ว) แปลว่า ผล ผลลัพธ์ เมื่อรวมกันแล้วหมายถึงกินผลนั้นเอง ซึ่งก็คือทำอะไรไว้ก็รับผลของการกระทำนั้น โดยส่วนมากจะใช้อธิบายกับการกระทำในด้านที่เลวร้ายมากกว่าด้านดี จึงจะมีความหมายว่า ทำกรรมใดไว้ก็รับผลกรรมนั้นแต่เพียงผู้เดียว มาดูนิทานตัวอย่างกัน

ประเทศจีนในช่วงราชวงศ์ซ่ง (ซ่ง) 宋朝 Sòngcháo (ซ่งเฉา) แม่นแผ่นดินที่ปกครองจะไม่ได้ใหญ่โตเหมือนราชวงศ์อื่นๆ ในประวัติศาสตร์ แต่ราชวงศ์ซ่งนี้ ก็มีความเจริญรุ่งเรืองมากในด้านเศรษฐกิจ

สังคม วัฒนธรรม โดยทางด้านวัฒนธรรมนั้นเจริญโดดเด่นยิ่ง ในช่วงนี้ศาสนาพุทธก็เป็นหนึ่งในศาสนาที่คนจีนในยุคนี้ นับถือกันมาก ไม่เว้นแม้แต่ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่

ครั้งหนึ่ง มีขุนนางชั้นผู้ใหญ่คนหนึ่งเดินทางไปวัดแห่งหนึ่ง 寺庙/寺廟 sìmào (ซื่อเมี่ยว) เพื่อทำบุญ การไปวัดครั้งนี้เป็นเรื่องส่วนตัว เขาจึงเดินทางไปโดยไม่มีการติดตาม และเขาก็แต่งตัวในชุดธรรมดาสามัญ เมื่อเขาไปถึงวัดแล้ว มีพระสงฆ์ 和尚 héshàng (เหอฉัง) รูปหนึ่งอยู่ในวัด ท่านจึงขอรูปเทียน เพื่อจุดบูชาพระรัตนตรัย พระสงฆ์เห็นขุนนางคนนี้แต่งตัวธรรมดา จึงคิดว่าเป็นพวกเร่ร่อนพเนจรทั่วไป จึงไม่ได้ให้ความสนใจ และแสดงกิริยาอาการไม่ค่อยเหมาะสมต่อเขา

เมื่อเขาจุดรูปเทียนบูชาเสร็จ ขณะกำลังออกจากวัด ก็พอดีมีบุตรของขุนศึกใหญ่คนหนึ่งเข้ามายังวัด บุตรขุนศึกคนนี้แต่งตัวดีมีบริวารมาส่ง พระสงฆ์รูปเดิมเห็นเข้า ก็รีบออกไปต้อนรับ และแสดงท่าที นอบน้อม พุดจา และอำนวยการความสะดวกในการจุดรูปเทียนให้พระเป็นอย่างดี



ที่มาภาพ <http://jinjiang.ljcd.gov.cn/show-13-4738-1-5.html>

เมื่อบุตรขุนนางคนนั้นพร้อมบริวารกลับไปแล้ว ขุนนางท่านนั้นจึงถามพระสงฆ์ว่า ทำไมท่านแสดงอาการที่ไม่ดี และไม่สนใจข้าพเจ้าเลย แต่ทำไมท่านกลับแสดงท่าที และถ้อยคำพูดที่ช่างเป็นมิตรยิ่งต่อชายหนุ่มคนนั้น เมื่อพระสงฆ์ฟังคำถามจบ ก็ตอบแบบคนมีคารมเล่ห์เหลี่ยมแพรวพราวว่า ท่านไม่รู้หรือว่าการที่ข้าพเจ้าพูดจาต่อเขาดี แสดงท่าทีต่อเขาดีนั้น ความจริงในใจข้าพเจ้าไม่ได้คิดเช่นนั้น ในขณะที่คนที่ข้าพเจ้าแสดงท่าทีทางที่ไม่ดี ไม่ได้ใส่ใจในนั้น ความจริงในใจข้าพเจ้ากลับยินดี และเป็นมิตรต่อเขายิ่งเพียงแต่ไม่ได้แสดงออกมาเท่านั้นเอง

ทันใดนั้นเอง พระสงฆ์รูปนั้นก็ได้ยินเสียงดังไปกหนึ่งพร้อมๆ กับความเจ็บปวดสุดยิ่งที่หัวของตน ที่แท้ก็มาจากไม้เท้าที่ขุนนางคนนั้นใช้ฟาดใส่หัวตนเอง ขณะที่กำลังจะเอ่ยถาม ขุนนางผู้นั้นก็บอกว่า ข้าพเจ้าฟาดหัวท่าน ก็เพราะในใจข้าพเจ้าเคารพ และรักท่านอย่างยิ่ง จึงต้องฟาดหัวท่าน เพราะถ้าข้าพเจ้าไม่ทำเช่นนี้แล้ว ท่านก็จะเข้าใจว่าข้าพเจ้าไม่เคารพท่าน พุดจบก็จากไป ทั้งความงงงวยไว้ให้กับพระสงฆ์รูปนั้น

ข้อคิดจากประโยคสภากษัตริย์

成语比喻：自己做了坏事，自己受到惩罚。

成語比喻：自己做了壞事，自己受到懲罰。

Chéngyǔ bǐyù: Zìjǐ zuòle huàishì, zìjǐ shòudào chéngfá.

เจิงยหรี ปี้ยวี : จื่อจี้ จั่วเลอะ ไส่วฉื่อ, จื่อจี้ โฉ้วต้าว เจิงฝ่า

สุภาษิตเปรียบเทียบว่า ทำความชั่วเอง ก็ต้องรับผลกรรมนั้นเอง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他做了很多坏事，总有一天会自食其果。

他做了很多壞事，總有壹天會自食其果。

Tā zuòle hěnduō huàishì, zǒng yǒu yītiān huì zìshíqíguǒ.

ทา จั่วเลอะ เห็นตัว ไส่วฉื่อ, จ่ง โหย่ว อี้เทียน ฮุย จื่อฉื่อจี้กั้ว

เขาได้ทำสิ่งที่เลวร้ายไว้มากมาย สักวันหนึ่งเขาจะต้องได้รับผลกรรมนั้น

อ.ช่อซิง เมธาธารณกุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร ม.แม่ฟ้าหลวง

เกาะติดทุกสถานการณ์จาก
Line @Matichon ได้ที่นี่



เรียนไทยได้จีน : นิทาน
สุภาษิตจีน (222) 成语故...
(二二二)

PR
พนักงานทำความสะอาดจาก
กรุงเทพฯ สร้างรายได้ 15...

เรียนไทยได้จีน : นิทาน
สุภาษิตจีน (216) 成语故...
(二一六)